

1. Романова О.В. Функции преподавателя и студента в информационной образовательной среде вуза // Пенза: Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. – 2012. – № 28. – С. 1006–1011.
2. Бадмаев Б.Ц. Психология: как ее изучить и усвоить. – М.: Учебная литература, 1997. – 256 с.
3. Газизова Г. М. Использование методов интерактивного обучения как фактор успешного овладения студентами профессиональными компетенциями //Труды МЭЛИ: электронный журнал. – 2008. – № 7. (<http://www.meli.ru/e-magazine/vipusk7.htm>).
4. Миханова О.П. Интерактивные методы обучения как средство формирования универсальных компетенций // Санкт-Петербург: Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – №58. – С. 427 – 432.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПО ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ

Козлов В.Н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет,

Россия, г. Томск, пр. Ленина, 30, 634050

E-mail: kozlov-viktor@bk.ru

TEACHING OF FOREIGN STUDENTS FOR TECHNOLOGICAL DISCIPLINES

National Research Tomsk Polytechnic University

Russia, Tomsk, Lenin Avenue 30, 634050

E-mail: kozlov-viktor@bk.ru

***Annotation.** When teaching foreign students in Russian for the disciplines of technological courses one of the problems is the lack of full conformity of technical terms translation. In dictionaries the word corresponds to several variants of translation, and for technical terms from different industries is sometimes different on the meaning. In most cases foreign students have no practical experience in the field of mechanical engineering, do not know used terms and even when properly translated have no idea what it is. Therefore much attention is focused on the explanation of each word or term, it is verified whether the student understands their meaning. About methods of teaching in the classroom and at home preparing for foreign students are reported. Communication is also used on the Internet, links to electronic resources.*

В НИ ТПУ ведётся обучение иностранных студентов на русском и на английском языках по общему учебному плану, по индивидуальной программе и в порядке академического обмена. При обучении иностранных студентов, обучающихся на русском языке, по дисциплинам технологического направления одной из проблем является неполное соответствие перевода технических терминов. В словарях слову соответствует несколько вариантов перевода, а для технических терминов из разных отраслей промышленности они порой далеки друг от друга по значению. В большинстве случаев иностранные студенты до изучения технических дисциплин не имеют практического опыта в области машиностроения, встречающихся терминов не знают и даже при правильном переводе не имеют представления, что это такое (например, слова «зенкер» или «калоша»). Поэтому большое внимание

уделяется объяснению каждого слова или термина, проверяется, правильно ли понимает студент их значение.

Для удобства обучения иностранных студентов на русском языке нами рекомендуется использовать дополнительно и термины на английском языке, поскольку электронные переводчики имеют более развитые словари с английского на родной язык студента (китайский, вьетнамский, турецкий и т.п.).

Обилие технических терминов при изучении дисциплин технического и технологического направления приводит к увеличению трудоёмкости обучения у студентов, много времени уходит также на занятиях при изучении даже простых разделов. Для уменьшения трудоёмкости обучения и увеличения эффективности необходимо накануне давать студентам задание на изучение по учебному пособию раздела, который будет рассматриваться на следующем занятии. Чтение текста позволяет студенту выбрать оптимальный для него темп изучения, лучше понимается произношение слов по сравнению с устной речью (т.к. в русском языке написание слова точно соответствует его произношению и транскрипция не требуется). В учебном пособии желательно иметь глоссарий наиболее важных терминов с достаточно подробным объяснением их значения. После выдачи задания необходимо кратко объяснить основополагающие моменты, чтобы при самостоятельном изучении студент уже ориентировался в новом для него материале.

При выдаче задания указываются ссылки на электронные ресурсы кафедры и университета. На них размещаются не только дополнительные справочные материалы и дополнительная информация по дисциплине, но и видеоматериалы, позволяющие лучше понять излагаемый материал.

При удалённом изучении дисциплины студенты могут задать вопросы, используя интернет. Лучший результат при объяснении достигается при использовании Skype, поскольку при изучении специальных дисциплин часто требуется показ, в том числе и динамики процесса. Информацию по сеансу выхода на Skype студенты могут получить по SMS.

Занятие необходимо начинать с ответов на вопросы, появившиеся у студентов после домашнего изучения раздела. Необходимо также сделать краткий опрос. Этим стимулируется самостоятельная работа студентов, проверяется степень их подготовленности. После опроса необходимо подробно объяснить раздел, изученный студентами дома. На занятии необходимо использовать плакаты, демонстрировать инструменты и их работу, показывать видеоролики по изучаемому разделу. Во время объяснения надо обязательно задавать вопросы для побуждения работы студентов и выяснения степени понимания ими рассматриваемого материала. Наряду с устными вопросами необходимо проводить и микроконтрольные, рассчитанные на несколько минут, в которых студент кратко отвечает в письменной форме на короткие вопросы, делает необходимые вычисления. Сразу же после микроконтрольной даётся правильный ответ, выясняется причина непонимания (если студентом был дан неправильный ответ).

Вышеописанная методика работы очень трудоёмка, на изучение раздела тратится порой в два-три раза больше времени, чем при работе с русскоязычными студентами. Для обеспечения изучения дисциплины в соответствии с учебным планом (а он такой же, что и у русскоязычных студентов), необходимо второстепенные разделы выносить только на самостоятельное изучение с последующей проверкой в виде письменных контрольных или кратких устных опросов. При этом желательно контролируемые разделы дробить на достаточно мелкие подразделы для предотвращения наступления

ступора или состояния безысходности у студентов из-за невозможности осилить изучение достаточно большого для них раздела.

При обучении иностранных студентов, обучающихся на английском языке, проблемы усугубляются порой неправильным произношением как преподавателем, так и студентами. Студенты из Индии, Чехии, Кипра, Нигерии и др., где английский язык достаточно распространён или даже является государственным, произносят слова чётко и правильно, хотя имеются и особенности произношения некоторых слов. Многие студенты из Китая или Вьетнама имеют нечёткую дикцию, за которой пытаются скрыть проблемы с произношением. Такие студенты имеют проблемы и с пониманием речи преподавателя. В этом случае больший упор должен делаться на чтение, дополняя или повторяя многократно используемые основные термины.

**ИССЛЕДОВАНИЕ ЧАСТОТНОГО РАСПРЕДЕЛЕНИЯ АНАФОРЫ В РАЗНОУРОВНЕВЫХ
АДАптиРОВАННЫХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ КАК ПРИЛОЖЕНИЕ К ЗАДАЧЕ
АВТОМАТИЧЕСКОГО РАЗРЕШЕНИЯ РЕФЕРЕНЦИИ**

Койнов А. В., Савинов А. П., Петровская Т.С., Михалёва Е.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет,

Россия, г. Томск, пр. Ленина, 30, 634050

E-mail: koynovav@gmail.com

**THE STUDY OF ANAPHORA FREQUENCY DISTRIBUTION IN MULTILEVEL ADAPTED RUSSIAN
TEXTS AS A SUPPLEMENT TO THE AUTOMATIC REFERENCE RESOLUTION TASK**

Koynov A. V., Savinov A. P. , Petrovskaya T. S. , Mikhalyova E. V.

National Research Tomsk Polytechnic University

Russia, Tomsk, Lenin str., 30, 634050

E-mail: koynovav@gmail.com

***Annotation.** The article considers the problems of automatic anaphora resolution in Russian texts and provides a brief description of reference classifications. The analysis of frequency distribution of model anaphora is performed on the training materials suggested to the international students within the learning process by the department of Russian as Foreign, TPU. The course material given in the study covers the following knowledge levels: elementary level (A1), basic level (A2) and first certification level (B2). The purpose of the given article is to provide statistical assessment of these or those types of anaphora depending on the level of the material considered, as well as to determine what types are more common and to indicate the future direction in the study of automatic reference resolution problems of Russian texts.*

Проблема референции русскоязычных текстов на данный момент остается нерешенной проблемой лингвопроцессорных систем. Одной из таких систем является интеллектуальная обучающая система КЛИОС [1], разрабатываемая в ТПУ для обучения русскому языку как иностранному. Данная система отличается от существующих электронных обучающих систем наличием интеллектуального подхода к обработке естественно-языковых (ЕЯ) текстов, в том числе и ответов студента. Одной из важнейших